





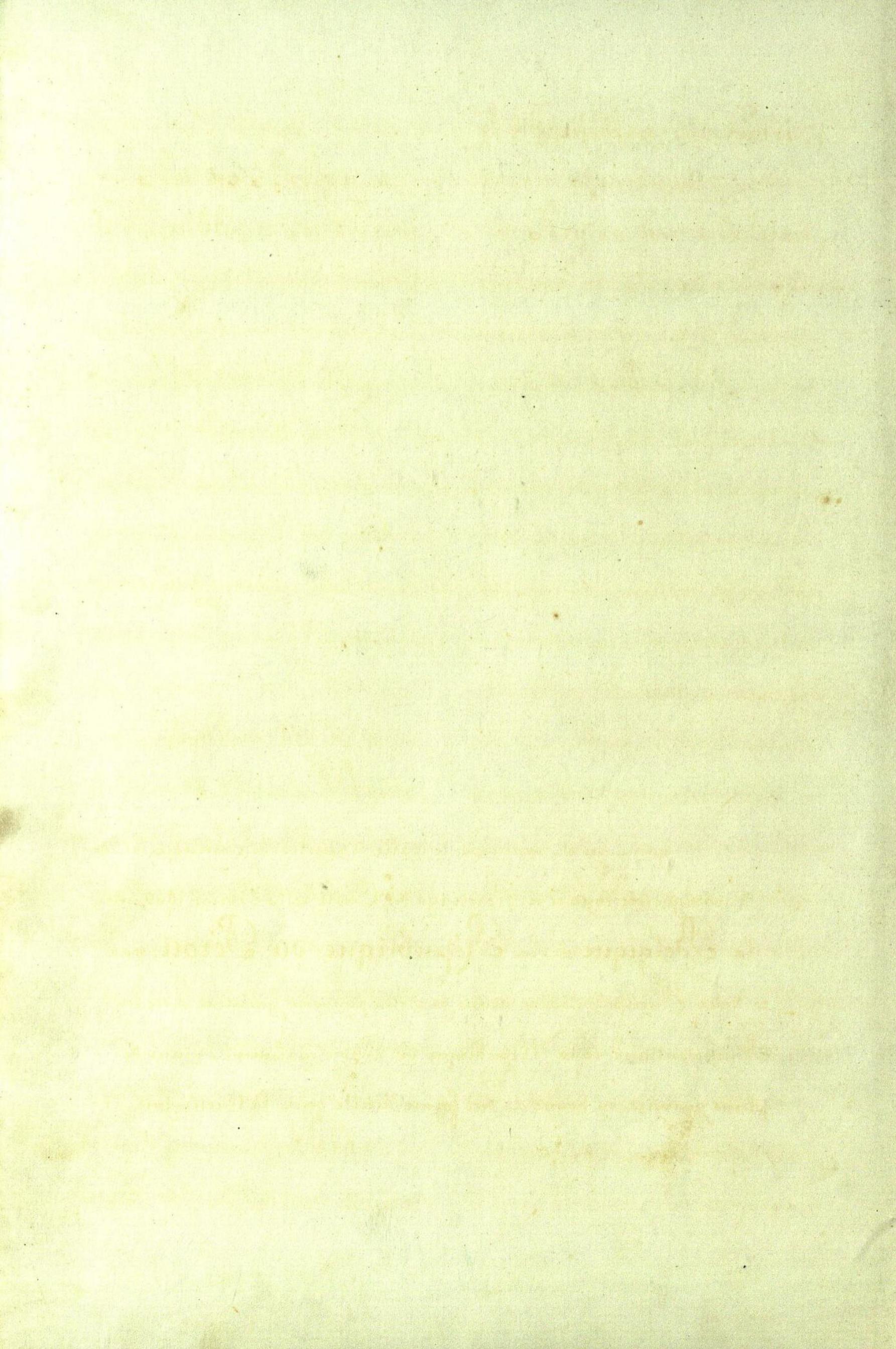
B-85

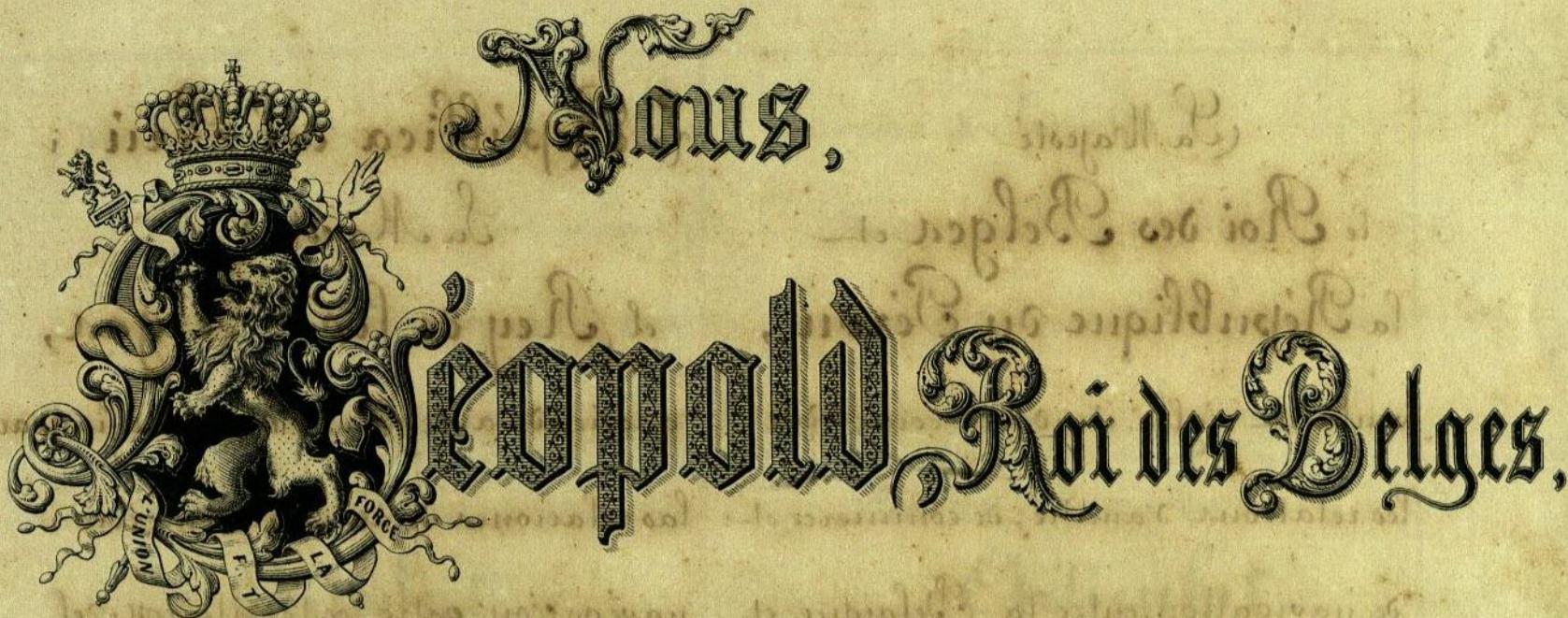
*A. S. D.*

Amundsen &

Polar Disc 1860

Shayle Beale





à tous présens et à venir, Salut.



Monsieur et examiné le traité d'amitié, de commerce et de navigation, conclu à Santiago du Chili le 25 Février 1860, entre la Belgique et la République du Pérou, par Notre Plénipotentiaire muni de pleins pouvoirs spéciaux avec le Plénipotentiaire de la République du Pérou également muni de pleins pouvoirs en bonne et due forme, traité dans la teneur sui-

La Majesté  
le Roi des Belges et  
la République du Pérou,  
voulant régler, étendre et consolider  
les relations d'amitié, de commerce et  
de navigation, entre la Belgique et  
les Etats Peruviens, ont jugé conve-  
nable de conclure un nouveau tra-  
ité de paix, d'amitié, de commerce  
et de navigation, et ont nommé  
dans ce but leurs Plénipotentiai-  
res, savoir:

La Majesté le Roi des Belges,  
le Sieur A. C. L. J. Deroote,  
Consul Général de Belgique pour  
la côte occidentale de l'Amérique du  
Sud, Officier de l'Ordre Léopold; et  
Son Excellence, le Vice Président  
de la République, chargé du pouvoir  
exécutif, Monsieur le Docteur  
Jean Emmanuel Polar,  
Ministre Résident du Pérou,

La République del Perú, i  
Su Majestad  
el Rey de los Belgas,  
queriendo arreglar, extender y afianzar  
las relaciones de amistad, comercio y  
navegación entre los territorios del  
Perú y la Belgica, han considerado  
conveniente, celebrar un nuevo tra-  
tado de paz y amistad, comercio y  
navegación, y con este objeto, han  
nombrado sus correspondientes,  
Ministros Plenipotenciaros, a saber:  
Su Excelencia, el Vice Presidente  
encargado del poder ejecutivo de la  
República, al Señor Doctor Juan  
Manuel Polar, Ministro resi-  
dente del Perú, cerca del Gobierno de Chile;  
y, Su Majestad el Rey de los Belgas,  
al Señor Don Ant. Conde Luis José  
Deroote, Consul General de la  
Belgica para la costa occidental  
de la América del Sur, oficial de

près le Gouvernement du Chili;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

### Article 1<sup>e</sup>.

Il y aura paix perpétuelle et amitié constante entre le Royaume de Belgique et la République du Pérou et entre les citoyens des deux pays sans exception de personnes ni de lieux.

### Article 2.

Il y aura entre la Belgique et le Pérou liberté réciproque de commerce: Les Belges au Pérou et réciproquement les Péruviens en Belgique pourront en toute liberté et sécurité entrer avec leurs navires et cargaisons, comme les citoyens du Pays, dans tous les lieux, ports et rivières qui

la orden de Leopoldo.

los que, habiendo cambiado sus plenos poderes y hallados en buena i debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

### Artículo 1º.

Habrá perpetua paz i constante amistad entre la República del Perú i el Reino de Belgica, i entre los ciudadanos de ambas países sin excepción de personas ni lugares.

### Artículo 2º.

Habrá reciproca libertad de comercio entre el Perú i la Belgica, Los Peruanos en Belgica, i los Belgas en el Perú, reciprocamente podrán entrar con toda libertad i seguridad, con sus buques i cargamentos, como los ciudadanos naturales en todos los lugares, pueblos i ríos que estén ó estuvieren en lo sucesivo.

sont ou seront à l'avenir ouverts au commerce étranger, en se soumettant toutefois aux règlements de police appliqués aux citoyens des nations les plus favorisées.

### Article 3.

Les citoyens en ouverte de l'une et l'autre partie contractant le pourront, dans les deux Etats, de la plus constante et complète protection pour leurs personnes et leurs propriétés. Ils auront en conséquence un libre et facile accès auprès des Tribunaux de justice pour la poursuite et la défense de leurs droits, en toute instance et dans tous les degrés de juridiction établis par les lois. Ils seront libres d'employer, dans toutes les circonstances, les avocats, avoués ou agents de toute classe qu'ils jugeraient à propos de déléguer

abiertos al comercio extranjero, sujetos, sin embargo, a los reglamentos de policía que se observen respecto de los ciudadanos de las naciones más favorecidas.

### Artículo 3.

Los ciudadanos de cada una de las Partes contratantes, gozarán en ambos Estados la más completa y constante protección en sus personas y bienes; tendrán por consiguiente libertad y facilidad para acudir a los Tribunales de justicia, en reclamación y defensa de sus derechos en cualquiera instancia, y en todos los grados de jurisdicción establecidos por las leyes; podrán libremente emplear, en cualesquiera circunstancias, los abogados, procuradores ó agentes de cualquier clase que juzguen conveniente autorizar en su nombre;

en leur nom. Enfin ils pourront, pour ce rapport des mêmes droits et priviléges que ceux qui sont accordés aux citoyens de la nation la plus favorisée en seront soumis aux mêmes conditions imposées à ces dernières dans les dernières conditions imposées à ces dernières.

#### Article 4

Les Belges au Pérou et les Péruviens en Belgique, seront exemptés de tout service militaire, soit dans l'armée, soit dans la marine, soit dans la milice ou garde nationale et en aucun cas, ils ne pourront être assujettis, pour leurs propriétés mobilières et immobilières, à d'autres charges, restrictions, taxes ou imposts que ceux auxquels seraient soumis les citoyens du pays. Il est convenu également que les citoyens des deux pays qui sont établis ou s'établiraient sur le territoire de

i, por ultimo, gozaran bajo de este respecto, los mismos derechos i privilegios que los que se concedan a los aux ciudadanos de la nacion mas favorecida, y estaran sometidos a las mismas condiciones impuestas a estos últimos.

#### Articulo 4.

Los Belgas en el Peru i los Peruanos en Belgica estaran exceptuados de todo servicio militar, sea en el ejercito, en la marina ó en la milicia ó guardia nacional: i en ningun caso estaran sujetos por sus bienes, muebles ó inmuebles, a otras cargas, restricciones, contribuciones ó impuestos, que a los que estén sujetos los mismos ciudadanos naturales. Queda convenido ademas que los ciudadanos de ambos Estados que se encuentren en la actualidad establecidos en el territorio del otro o que se establecieren en lo

l'autre, jouiront de tous les avantages que les lois ou décrets en vigueur accordent ou accorderaient à l'avenir aux étrangers immigrants mais avec l'obligation de remplir les conditions imposées ou exprimées dans ces dispositions.

### Article 5

Les Belges au Pérou et les Péruviens en Belgique, jouiront d'une entière liberté de conscience. Les uns et les autres se soumettront, quant à l'exercice extérieur de leur culte, aux lois respectives de chaque pays.

### Article 6

Les citoyens de chacune des deux parties contractantes pourront librement, sur les territoires respectivement, en los territorios respectivos, tels, voyager ou séjourner, commercier en gros et en détail comme il est permis actuellement de le faire

sucesivo, gozaran de todas las ventajas que las leyes i los decretos vigentes concedan ó concedieren a los extranjeros inmigrantes, pero con la obligacion de cumplir con los requisitos impuestos ó señalados en esas disposiciones.

### Articulo 5.

Los Peruanos en Bélgica i los Belgas en el Perú, gozaran de plena libertad de conciencia. Los unos i los otros se sujetaran para el ejercicio exterior de su culto a las leyes respectivas de cada país.

### Articulo 6.

Los ciudadanos de cada una de las partes contratantes podrán libremente, en los territorios respectivos, viajar i permanecer comerciar por mayor i menor, como actualmente se permite ó en lo

ou comme il le sera par la suite  
aux sujets de la nation la plus fa-  
vorisée; louer et occuper les mai-  
sons, magasins et boutiques qui  
leur seront nécessaires, transporter  
des marchandises et denrées  
et recevoir des consignations tant  
de l'intérieur que des pays étrangers,  
suivant les lois de chacun des  
deux pays sans être assujetti à  
pour toutes ces opérations ou  
pour aucune d'elles, à d'autres obli-  
gations, charges ou restrictions que  
celles qui sont imposées aux indi-  
gents, sauf les précautions de police  
qui sont employées à l'égard des  
nationa les plus favorisées.

Ils seront les uns en les  
autres sur un pied de parfaite éga-  
lité, libres dans leurs achats et  
leurs ventes, d'établir et de fixer  
le prix des effets, marchandises et

successeurs, se permettre à los subditos  
de la nación mas favorecida; alqui-  
lar i ocupar las casas, almacenes  
i tiendas que necesiten; trasportar  
mercancías i dinero, i recibir con-  
signaciones, tanto del interior  
como de paises extranjeros, segun  
las leyes de cada pais lo permi-  
tan, sin que por todas ó cada  
una de estas operaciones, dichos  
ciudadanos estén sujetos a otras  
obligaciones, cargas ó trabas  
que los que se impongan a los  
mismos naturales, excepto aquél-  
las precauciones de policia que  
se emplean respecto de las nacio-  
nes mas favorecidas.

Los unos i los otros estarán  
bajo un pie de perfecta igualdad,  
libres en sus compras i ventas  
para establecer i fijar el precio  
de cualesquiera efectos mercaderías

objets quelconques importés ou produits dans le pays, qu'ils les vendent à l'intérieur ou qu'ils les destinent à l'exportation en se conformant toutefois aux lois et aux règlements en vigueur.

Ils auront de la même liberté pour diriger leurs affaires eux-mêmes, présenter en douane leurs déclarations ou se faire représenter par des personnes qu'ils choisiront comme fondés de pouvoirs, facteurs, agents consignataires ou interprètes, soit pour l'achat ou la vente de leurs biens, de leurs effets ou marchandises soit pour charger, décharger ou expédier leurs navires.

De même, ils auront le droit de remplir toutes les fonctions qui leur seront confiées par leurs compatriotes, par des étrangers.

i objetos, tanto importados como producidos en el país, sea que los vendan para el interior ó que los destinan a la exportación, conformándose sin embargo a las leyes e reglamentos del país.

Gozarán además de la misma libertad para dirigir sus negocios ellos mismos, presentar en la aduana sus declaraciones ó hacerse representar por las personas que quieran como apoderados, factores agentes, consignatarios ó intérpretes, sea para comprar ó para vender sus propiedades, efectos ó mercaderías, sea para cargar, para descargar ó para despachar sus buques; é igualmente tendrán derecho a desempeñar todas las comisiones que les sean confiadas por sus mismos compatriotas,

ou par les citoyens du pays, comme  
fondés de pouvoir, facteurs, agents  
congualaires ou interprètes, en se  
soumettant en tout aux lois du  
pays, et sans avoir à payer comme  
étrangers aucun surcroît de salaire  
ou de rétribution.

### Article 7.

Les citoyens de chacune des  
parties contractantes auront le droit  
sur les territoires respectifs,  
de posséder des biens de toute espèce  
et d'en disposer de la même  
manière que les nationaux.

Les Belges jouiront dans  
tout le territoire de la République el territorio de la Republica del  
du Pérou du droit de recueillir  
et de transmettre les successions  
abintestas ou testamentaires  
à l'égal des Peruviens, selon les  
lois du pays, sans être assujettis,  
à raison de leur qualité d'étrangers

por extranjeros ó por los naturales  
del país, como apoderados, factores,  
agentes, congualarios ó interpre-  
tes, sujetándose en todo a las leyes  
del país i sin tener que pagar,  
como extranjeros, mayor salario  
ó remuneración.

### Artículo 7.

Los ciudadanos de una i  
respectivos, toda especie de bienes, i  
podrán disponer de ellos del mismo  
modo que los naturales del país.

Los Belgas gozarán en todo

Péru, el derecho de adquirir bie-  
nes i de disponer de ellos por testa-  
mento ó ab intestato, segun  
las leyes del país, del mismo modo  
que los Peruanos; sin que estén  
sujetos por su calidad de extranjeros

à aucun prélevement ou impôt qui ne ferait pas dû, dans le même cas, par les sujets nationaux réciproquement les Péruviens pourront en Belgique du droit de recueillir et transmettre les successions ab intestato ou testamentaires, à l'égal des Belges, selon leur lointain du pays, sans être assujettis, à raison de leur qualité d'étrangers à aucun prélevement ou impôt qui ne ferait pas exigé des sujets territoriaux dans les mêmes cas. La même réciprocité entre les citoyens des deux pays existera pour les donations entre vifs.

Sur l'exportation des biens recueillis ou acquis à quelque titre que ce soit par des Belges dans la République du Pérou ou par des Péruviens en Belgique, il ne sera prélevé sur

à aucun pago ó impuesto que no se exija en igual caso de los nacionales; i reciprocamente los Peruanos gozaran en Belgica el derecho de adquirir bienes, i de disponer de ellos por testamento ó ab intestato, segun las leyes del país, del mismo modo que los Belgas, sin que esten sujetos, por su calidad de extranjeros, à ningún pago ó impuesto que no se exija, en igual caso, de los nacionales; i la misma reciprocidad entre los ciudadanos de ambos países existira para las donaciones inter vivos.

De la exportación de los bienes heredados ó adquiridos de cualquier modo que fuese por los Belgas en el Perú, ó por los Peruanos en Belgica no se exijira sobre esos bienes ningún

ces biens aucun droit de détraction ou d'émigration, ni aucun droit quelconque auquel les indigènes ne seraient pas soumis.

L'exemption sur mentionnée comprend non seulement les droits de détraction qui pourraient être perçus par le Trésor public, mais également tous les droits de détraction ou d'émigration dont la perception serait du ressort d'individua, de commununes, de fondations publiques, de paroisses, de districts ou de corporations.

Les dispositions qui précèdent sont applicables à toutes les successions à échouir à l'avenir et à toutes les transmissions de biens en général dont l'exportation n'a pas encore été effectuée.

derechos de detracción ó de emigración ni ningún otro al que no estén sujetos los naturales del país.

La antedicha excepción comprende no solamente los derechos de detraction que pudieran ser percibidos por el tesoro público; sino igualmente los derechos de detraction ó de emigración que pudieran percibir los individuos particulares, las municipalidades, las fundaciones públicas, las parroquias, distritos ó corporaciones.

Las precedentes disposiciones se aplicarán a todas las sucesiones que tengan lugar en lo sucesivo i a todas las traslaciones de bienes en general cuya exportación no se haya verificado todavía.

## Article 8.

Seront considérés comme Belges au Pérou et comme Péruviens en Belgique tous les navires qui navigueront sous les pavillons respectifs et qui seront munis des papiers de bord et des documents exigés par les lois de chacun des deux Etats pour la justification de la nationalité des bâtiments de commerce.

## Article 9.

Les navires belges qui entreront sur les ou chargés dans les ports du Pérou, ou qui en sortiront, et réciproquement les navires Péruviens qui entreront sur les ou chargés dans les ports de Belgique, ou qui en sortiront, soit par mer soit par rivières ou canaux, quel que soit le lieu de leur départ ou celui de leur desti-

## Articulo 8.

Se consideran como Belgas en el Perú i como Peruana en Belgica, todos los buques que naveguen con la respectiva bandera o que estén provistos de los papeles de mar i de los documentos que las leyes de cada país exijieren para la justificación de la nacionalidad de los buques de comercio.

## Articulo 9.

Los buques Belgas que entren en lastre o cargados en los puertos del Perú o que salgan de ellos, i reciprocamente los buques Peruana que entren en lastre o cargados en los puertos Belgas o que salgan de ellos, sea por mar, por ríos o canales, cualquiera que fuere el lugar de su procedencia o el de su destino;

nation, ne seront assujettis, tant  
à l'entrée qu'à la sortie et au pas-  
age, à des droits de tonnage, de port,  
de balisage, de pilotage, d'ancrege, de  
remorque, de fanal, d'écluse, de qua-  
rantaine, de sauvetage, d'entreposé,  
de patente, de navigation, de péage,  
enfin à des droits ou charges de  
quelque nature ou dénomination  
que ce soit pesant sur la coque  
des navires, perquis ou établis au  
nom du Gouvernement, de fonc-  
tionnaires publics, de communes  
ou d'établissements quelconques  
autres que ceux qui sont actuel-  
lement ou pourront par la  
suite être imposés aux bâtiments  
de la nation la plus favorisée, à  
l'entrée, pendant leur séjour  
dans les ports, à leur sortie, ou  
dans le cours de leur navigation.

no estarán sujetos, tanto al entrar  
como al salir, o a su paso, a otros  
derechos de toneladas, de puerto,  
de boyas, de pilotaje, de anclaje, de  
remolque, de faro, de esclusa, de  
canales, de cuarentena, de salva-  
mento, de depósito, de patente, de  
navegación, de peaje, enfin a  
otros derechos o impuestos, de  
cualesquier especie o denomina-  
ciones que sean, que graven sobre  
el casco de los buques percibidos o  
establecidos a nombre del Gobierno,  
de los funcionarios públicos, de las  
municipalidades, o de otros esta-  
blecimientos, quo aquellos que  
actualmente se imponen o en lo  
sucesivo se impusieren a los buques  
de la nación más favorecida, a  
su entrada, en su permanencia  
en los puertos, o su salida, o en  
el curso de su navegación.

## Article 10.

En ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et bassins, et généralement pour toutes les formalités et dispositions auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leur équipage et leur chargement, il est convenu qu'il ne sera accordé aux navires nationaux aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également à ceux de l'autre partie, la volonté des deux parties contractantes étant que, sous ce rapport, leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

La même égalité existera à l'égard des navires de chacune des parties contractantes

## Artículo 10.

En todo lo que concierne a la colocación de los buques, a su carga i descarga en los puertos, radas, bahías i diques, i en general, para todas las formalidades i disposiciones a que puedan ser sometidos los buques de comercio, su tripulación i sus cargamentos, se conviene en que, no se concederá a los buques nacionales ningún privilegio ni favor que no sea concedido igualmente a los de la otra parte, siendo la voluntad de ambas partes contratantes, que bajo este respecto, sean tratados sus buques con una perfecta igualdad.

La misma igualdad existirá respecto de los buques de cualesquier de las partes contratantes que hicieren recalada forzada en los puertos de la otra: cosa

qui entreront en relâche forcée dans les ports de l'autre: ils ne paieront, soit pour le bâtimenit, soit pour la cargaison, qu'elle soit déposée à terre ou transbordée, d'autant de droits que ceux auxquels sont soumis en pareil cas les navires nationaux, pourvu que la nécessité de la relâche soit constatée, que les navires ne fassent aucune opération de commerce et qu'ils ne séjournent pas plus longtemps dans le port que ne l'exige le motif de la relâche.

### Article 11.

Les bâtiments de guerre de chacune des parties contractantes pourront entrer, séjourner et se radoubter dans ceux des ports de l'autre dont l'accès est accordé aux mêmes navires de la nation la plus favorisée; ils y seront

no pagaran por la embarcacion ni por la carga, ya sea que la depositen en tierra ó la traoborden mas derechos que los que estan obligados a pagar los nacionales en semejantes casos, i con tal que la necesidad de su arribada se compruebe, i que los buques no practiquen ninguna operacion de comercio, ni permanescan mas tiempo en el puerto que el que exige el motivo de su recalada.

### Articulo 11.

Los buques de guerra de cada una de las partes contratantes, podrán entrar, permanecer i repararse en los puertos de lo otra en que sea permitido entrar a los de la nación mas favorecida, y estarán sujetos en ello a las

soumis aux mêmes règles et ils  
jouiront des mêmes avantages.

### Article 12.

Les marchandises de toute nature  
importées dans les ports de l'un  
des deux Etats sous pavillon de  
l'autre, quelle que soit leur ori-  
gine et de quelque pays qu'ail-  
lieu l'importation, ne paieront  
d'autres ni de plus forte droite  
d'entrée et ne seront assujetties  
à d'autres charges que si elles é-  
taient importées sous pavillon  
national.

### Article 13.

Les produits de toute espèce  
exportés par navires Belges ou  
Peruviens des ports de l'un ou  
de l'autre de ces Etats vers  
quelqu'autre pays, ne seront pas  
assujettis à d'autres droits ou à  
d'autres formalités que si l'expor-

mation disposées i gozarán  
de los mismos privilegios

### Artículo 12.

Las mercaderías de toda natu-  
raleza i cualquiera que sea su  
origen ó procedencia, importadas  
en los puertos de uno de los dos  
estados bajo el pabellón del otro,  
no pagarán otras ni más altas  
derechos de entrada ni serán so-  
metidas a otras cargas que si  
fueren importadas bajo el pa-  
bellón nacional.

### Artículo 13.

Cualquiera especie de pro-  
ducción exportadas en buques  
Peruanos ó Belgas de los  
puertos de uno ó otro Estado  
para cualquier otro país no  
pagarán más derechos, ni esta-  
rán sujetos a más formalidades,

tation avait lieu sous pavillon national.

### Article 14.

Les primes, restitutions ou autres faveurs de cette nature qui pourraient être accordées dans les Etats des deux parties contractantes sur des marchandises importées ou exportées par des navires nationaux, devront être accordées également et de la même manière aux marchandises importées ou exportées par les navires de l'autre Etat.

### Article 15.

Il est fait exception aux dispositions de l'article précédent pour l'importation du sel et des produits de la pêche nationale, les deux pays se réservant la faculté d'accorder des priviléges spéciaux

que las que se exijan para la exportación en bandera nacional.

### Articulo 14.

Las primas, restituciones i los demás favores de esta naturaleza que se concedan en los Estados de las partes contratantes, por la importación o exportación de mercaderías en buques nacionales, se concederán igualmente i de la misma manera a las mercaderías importadas o exportadas en buques del otro Estado.

### Articulo 15.

Se exceptúan de las estipulaciones del artículo anterior la importación de los productos de la pesca nacional, reservándose ambos países, la facultad de conceder privilegios especiales a la

à l'importation de ces articles  
sous pavillon national.

### Article 16.

Les bâtimens Belges  
au Pérou et les bâtimens Pé-  
ruviens en Belgique pourront  
décharger une partie de leur  
cargaison dans le port de  
prime abord, et se rendre en  
suite avec le reste de cette car-  
gaison dans d'autres ports  
du même Etat qui soient  
ouverts au commerce étranger,  
soit pour y achever de débarquer  
leur chargement, soit pour  
y compléter leur chargement  
de retour; en ne payant dans  
chaque port, d'autres ni de  
plus forte droits, que ceux que  
paient les bâtimens de la  
nation la plus favorisée dans  
les mêmes circonstances. En

importación de dichos artículos  
en bandera nacional

### Artículo 16.

Los buques Peruanos  
en Bélgica, i los buques Belgas  
en el Perú podrán descargar  
una parte de su cargamento  
en el puerto de primera arri-  
ba, y dirigirse en seguida con el  
resto a los otros puertos del  
mismo estado que estén abiertos  
al comercio exterior, sea para  
acabar de desembarcar allí  
su cargamento, sea para com-  
pletar la carga de su reto-  
nor, no pagando en cada puerto,  
otros ni más altos derechos,  
que los que paguen los buques  
de la nación más favorecida en  
iguales circunstancias. Por lo  
que respecta a la práctica del  
cabotaje, los buques de uno i otro

ce qui concerne l'exercice du cabotage les navires des deux nations feront traités de paix et d'autre sur le même pied que ceux de la nation la plus favorisée.

### Article 17.

Pendant le temps spécifié par les lois des deux pays respectivement pour l'entreposage des marchandises, il ne sera permis d'autres droits que ceux de garde et d'entreposage sur les objets importés de l'un des deux pays dans l'autre, en attendant qu'ils soient expédiés pour la consommation intérieure ou en transit, ou bien réexportés, en en aucun cas, ils ne paieront de plus forte droits d'entreposage et ne seront assujettis à d'autres formalités que si ils avaient été importés par pavillon national.

para serán tratados respectivamente bajo el mismo pie que los buques de la nación mas favorecida.

### Articulo 17.

Durante el tiempo fijado por las leyes de los dos países de las mercaderías, no se exigirán otros derechos que los de custodia i almacenaje por los efectos importados de uno de los dos países en el otro, mientras se despachan para el consumo en tránsito, o se vuelven a exportar, i en ningún caso, esos efectos, pagarán mayores derechos de depósito, ni estarán sujetos a otras formalidades, que si se hubiesen importados en bandera nacional.

## Article 18.

Les objets de toute nature venant de Belgique ou expédiés vers la Belgique pourront à leur passage par le territoire Péruvien ou traitement applicable dans les mêmes circonstances, aux objets provenant ou en destination du pays le plus favorisé.

Réiproquement les objets de toute nature venant du Pérou, ou expédiés vers le Pérou pourront à leur passage sur le territoire belge ou traitement applicable dans les mêmes circonstances, aux objets venant ou en destination du pays le plus favorisé.

## Article 19.

Les deux hautes Parties contractantes conviennent entre elles que toute faveur, privilège ou immu-

## Articulo 18.

Los efectos de cualquier especie que procedan de Bélgica, ó que se dirijan a Bélgica, serán tratados a su paso por el territorio del Perú, como, en las mismas circunstancias, serían tratados los efectos que procedan ó se dirijan al país más favorecido, y reciprocamente los efectos de cualquier especie que procedan del Perú, ó que se dirijan al Perú, serán tratados a su paso por el territorio Belga, como, en las mismas circunstancias, serán tratados los efectos que procedan ó se dirijan al país más favorecido.

## Articulo 19.

Las dos Altas Partes contratantes convienen en que, en alguna favor, privilegio ó ejercicio respecto

niles que l'une d'elles aurait accordée de aduana o navegacion que ha ou accorderait en faveur de douane yan concedido ó puedan conceder ou de navigation, aux sujets d'un en adelante a los subditos de otro autre Etat, sera étendue aux su- etado, se hará extensivo a los jets de l'autre Partie contractante, ciudadanos de la otra Parte con- gratuitement si la concession tratante, gratuitamente si la en faveur de l'autre Etat est concession en favor del otro Estado gratuite, ou moyennant une ha sido gratuita, o mediante una compensation équivalente si la compensation equivalente, si la concession a été conditionnelle. concesion hubiere sido condicional

Aucune des parties contractantes n'imposera, soit à l'importation, soit à la réexportation des produits du sol ou de l'industrie de l'autre partie, des droits différents ou plus élevés que ceux qui se prélevent à l'importation ou à la réexportation des marchandises similaires, provenant de tout autre pays étranger.

Aucune restriction, aucune prohibition d'importation

Ninguna de las partes contrac-tantes impondrá a las produc-ciones de tierra ó de la industria de la otra parte, que sean impor-tadas en su territorio, otros ni-más altos derechos de impor-tación ó de reexportación, que los que se insongan a la im-portación ó reexportación, de-e iguales mercaderías, procedentes de cualquier otro país extranjero.

Ninguna restricción, ninguna pro-

oy d'exportation n'aura lieu dans le commerce réciproque des parties contractantes, qu'elle ne soit également étendue à toutes les autres nations.

## Article 20.

Chacune des parties contractantes aura la faculté de nommer pour la protection de son commerce des Consuls ou des Vice-Consuls qui résideront sur le territoire de l'autre; mais avant d'entrer en fonctions, tout Consul ou Vice-Consul nommé, devra obtenir, dans la forme usitée, l'acquatuit ou l'autorisation du Gouvernement auprès duquel il est accrédité, et chacune des parties contractantes aura le droit d'exempter les lieux ou les points de son territoire où il ne lui conviendra pas d'admettre

hibicion de importacion & de exportacion, se establecerá en el comercio reciproco de las Partes contratantes que no sea extensiva igualmente a todas las demás naciones.

## Artículo 20.

Cada una de las partes contratantes para la protección de su comercio, podrá nombrar Consules o Vice-Consules que residan en las territorialas de la otra, pero antes de ejercer su cargo, el Consul o Vice Consul nombrado, deberá obtener en la forma acostumbrada el exequatur o aprobación del Gobierno del cual ha sido acreditado, y ambas partes contratantes podrán exceptuar de la Residencia de tales Consules o Vice Consules aquello punto o lugares en que no les convenga admitirlos, entendiendose que, en este punto,

des Consula ou Vice Consula, bien entendu que sous ce rapport les deux Gouvernements ne s'opposeront respectivement aucune restriction qui ne soit commune dans leur pays à toutes les nations.

## Article 21

Les agents diplomatiques Consula en Vice Consula de Belgique au Pérou, jouiront de tous les priviléges, exemptions ou immunités dont jouissent ou jouiront les Agents de même qualité de la nation la plus favorisée. Il en sera de même en Belgique pour les Agents diplomatiques, Consula en Vice Consula du Pérou

los dos Gobiernos no se opondrán respectivamente ninguna restricción que no sea común en su país a todas las naciones.

## Articulo 21.

Los agentes diplomáticos, Consules i Vice Consules de la República del Perú en Belgica gozarán de todos los privilejos, exenciones e inmunidades que gozan o gozaren en ella, los agentes de igual clase de la nación más favorecida, i del mismo modo, los agentes diplomáticos, Consules i Vice Consules de Belgica en el Perú gozarán de todos los privilejos exenciones e inmunidades que gozan en ellos agentes de igual clase, de la nación más favorecida.

## Article 22.

Les Consuls respectifs pourront faire arrêter et renvoyer soit à bord, soit dans leur pays, sur leurs bateaux ou à leur paix, à la demande de l'autre. A cet effet, ils s'adresseront par écrit aux autorités locales compétentes et justifieront par l'exhibition en original ou en copie d'un document certifié, du registre du bâtiment ou du rôle d'équipage, ou par d'autres documents officiels, que les individus qu'ils individueraient reclamaient faire partie du dit équipage. Sur cette demande, si la remise ne pourra pas être faite, le Consul aidera leur sera donnée pour découvrir et arrêter les voleurs déserteurs qui seront détenus en gardien dans les maisons d'arrêt du pays,

## Artículo 22

Los Consulados respectivos podrán hacer prender e enviar a bordo de los buques ó a su país, á los marineros que hayan desertado de los buques de su nación en los puertos de la otra. Con este objeto, se dirigirán, por escrito, a las autoridades locales competentes, y justificarán, manifestando el original ó copia legalmente certificada, del registro del buque ó del rol de la tripulación, ó por otras documentos oficiales, que los individuos reclamados hacían parte de dicha tripulación; y justificada esta demanda, no se les podrá rehusar la entrega. Se les prestará todo auxilio para descubrir y aprehender a dichos desercionarios, los que serán detenidos en las prisiones del país a expensas de los mismos Consulados cuando

à la réquisition et aux frais des Consuls, jusqu'à ce que ceux ci aient trouvé une occasion de les renvoyer.

Cependant, si cette occasion ne se présente pas dans un délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, les déserteurs seraient mis en liberté et ne pourraient plus être arrêtés pour la même cause. Il est entendu que les marins, sujets de l'autre partie, sont exceptés de la présente disposition, à moins qu'ils ne soient naturalisés citoyens de l'autre pays. Si le déserteur avait commis quelque délit, son extradition sera différée jusqu'à ce que le Tribunal compétent ait rendu son jugement et que la sentence ait été exécutée.

### Article 23.

Lorsqu'un navire appartenant aux citoyens de l'un des

estates lo soliciten, y mientras se les presente ocasión para dirigirlo a su país. Sin embargo si esa ocasión no se presentase en el plazo de dos meses, contados desde el dia de la aprehension, los desertores seran puestos en libertad y no podrán ser aprehendidos por la misma causa. Queda convenido en que los marineros, sujetos de otra parte, se exceptúan de la presente disposicion, a no ser que se hayan naturalizado en el otro país. En caso que el desertor hubiese cometido algun delito, su extradicion se diferira hasta que el tribunal competente haya dado su sentencia i que esta se haya cumplido.

### Articulo 23.

Cuando un buque pertene-  
ciente a los ciudadanos de uno

deux pays viendra à faire naufrage, n'otro país naufrague, encalle o  
à échouer ou à souffrir quelqu'avarie susia averiad en las costas o do-  
sus les côtes ou dans les domaines minios de la otra parte, esta le dara  
de l'autre partie contractante, todo auxilio i protección como a los  
celle-ci lui donnera toute assistan- buques nacionales, permitiendole  
ce en protection comme aux descargas sua mercaderias, en caso  
navires de sa propre nation, en de necesidad, sin exigir ningun dere-  
permettant, en cas de nécessité, cho, impuesto o contribucion basta-  
de décharger les marchandises sans que esas mercaderias se exporten,  
exiger aucun droit ni impôt à menor que se introduzcan para  
ni contribution, jusqu'à ce que el consumo interior; el mismo  
ces marchandises puissent être buque sus restos o partes y todos  
expatriées, à moins qu'elles ne los objetos que le pertenezcan, así  
soient livrées à la consomma- como todos los efectos y mercaderías  
tion intérieure. Ce navire ou que se hubiesen salvado o el produc-  
toute ses parties ou débris, ainsi entregados fielmente a los dueños  
que les effets ou les marchandises o a sus agentes legalmente auto-  
qui auraient été sauve, ou le rizados, siempre que los reclamen,  
produit de leur vente, si lo sont y en el caso que no se presentasen  
vendus, feront fidèlement rendus en el lugar los dueños o sus agentes,  
aux propriétaires où à leurs ma- dichos efectos o mercaderías, o el  
dataires, dûment autorisés, sus leur

réclamation, et dans le cas où les propriétaires ou leurs agents ne se présentassent point sur les lieux, les dits effets et marchandises, ou le produit de la vente qui en ferait partie, ainsi que tous les papiers trouvés à bord du vaisseau naufragé, seront remis au Consul Belge ou Peruvien dans l'arrondissement duquel le naufrage aura eu lieu, et le Consul, les propriétaires ou leurs mandataires, n'auront à payer que les dépenses faites pour la conservation de ces objets.

S'il se trouve sur les lieux, lors du naufrage du navire, un consul de la nation, celui-ci aura le droit de diriger les opérations du sauvetage, sous la protection et avec l'assistance des autorités locales, sans préjudice de la juridiction

producto de la venta que se hubiere hecho, así como todos los papeles hallados a bordo del buque naufragado, serán entregados al Consul Peruano o Belga en cuyo distrito aconteció el naufragio, y el Consul los dueños o los agentes referidos, no pagarán sino los gastos hechos para la conservación de esos objetos.

Si estuviese en el lugar del naufragio del buque, un Consul de su nación, este tendría el derecho de dirigir las operaciones del salvamento, bajo la protección y con asistencia de las autoridades locales, pero sin perjuicio de la jurisdicción que sea competente.

sition qui leur appartiennent

## Article 24.

Les navires, marchandises et effets appartenant aux citoyens et sujets respectifs, qui auraient été pris par des pirates dans les limites de la juridiction de l'une des deux parties contractantes ou en haute mer, ou qui seraient conduits ou décoverte dans les ports, rivières, rades ou baies de la domination de l'autre partie contractante, seront remis à leurs propriétaires qui auront à payer s'il y a lieu, les frais de reprise à déterminer par les tribunaux compétents.

Le droit de propriété devra apparaître avoir été prouvé devant ces tribunaux, et la réclamation être faite dans le délai d'un an par les parties intéressées.

## Articulo 24.

Los buques, mercaderías i efectos pertenecientes a los ciudadanos i sujetos respectivos, que hayan sido apresados ó tomados por piratas, dentro de los límites de la jurisdicción de una de las dos partes contratantes ó en alta mar, i que hayan sido conducidos a los puertos, ríos, radas ó bahías de la otra parte ó ballados allí. Serán entregados a sus dueños, pagando estos, si así lugar, los gastos de resarcimiento que sean determinados por los tribunales competentes, siempre que el derecho de propiedad se haya probado ante esos tribunales, i la reclamación se haya establecido en el plazo de un año por los interesados, sus apoderados, ó

par leurs fondes de pouvoirs ou par por los agentes de los respectivos  
les agents des Gouvernements respectivos Gobiernos.  
tifs.

## Article 25.

Il est formellement convenu entre les deux parties contractantes qu'indépendamment des stipulations qui précédent, les agents diplomatiques, les citoyens de toute classe, les navires et les marchandises de l'un des deux Etats jouiront de plein droit, dans l'autre, des priviléges, immunités franchises et réductions de droits consentis ou à consentir en faveur de la nation la plus favorisée, gratuitement si la concession est gratuite, ou avec la même compensation si la concession est conditionnelle.

## Article 26.

Si par un concours de cir-

por los agentes de los respectivos Gobiernos.

## Articulo 25.

Se conviene expresamente entre las dos partes contratantes, fuera de las estipulaciones precedentes, que los agentes diplomáticos, los ciudadanos de cualquier clase, los buques y las mercaderías de cada uno de los dos Estados, gozarán en el otro, de derecho, los privilejos, inmunidades, franquicias y reducciones de derechos que se confieran o se consintieren en beneficio de la nación más favorecida, gratuitamente si la concesión es gratuita o mediante la misma compensación si la concesión es condicional.

## Articulo 26.

Si por un conjunto de cir-

constance malheureuse, des diffé-  
rents entre les deux autres parties  
contractantes occasionnent une  
interruption dans leurs relations  
d'amitié, et qui après avoir éprouvé  
les moyens d'une discussion ami-  
cale et conciliante, le but de  
leur désir mutuel n'ayant pas  
été complètement atteint,  
l'arbitrage d'une troisième  
Puissance également amie  
des deux parties, sera invoqué  
d'un commun accord, pour  
éviter par ce moyen une rup-  
ture définitive.

Il est convenu que dans  
le cas d'une interruption de  
relations ou d'une rupture  
complète, les citoyens du pays  
de l'une des deux parties con-  
tractantes, établis ou résidant  
dans les Etats de l'autre, en

circunstances disgraciadas, algunas  
diferencias entre las dos otras par-  
tes contratantes ocasionadas una  
interrupcion de sus relaciones de  
amistad, i que despues de haber ago-  
tado todos los medios de una dis-  
cusion amigable i conciliatoria,  
no lograren enteramente el objeto  
de su mutuo deseo, el arbitraje de  
una tercera potencia igualmente  
amiga de ambas, sera adoptado  
de comun acuerdo, afim de evi-  
tar por este medio un rompi-  
miento definitivo.

Si se conviene para el caso  
de una interrupcion de relacio-  
nes, ó para el de un rompimien-  
to completo, que los ciudadanos  
de una de las partes contratan-  
tes, establecidos ó residentes  
en los estados de la otra, i que  
ejercen el comercio ó cualquiera

exerçant le commerce ou quelque autre profession privée, auront la facultad de permanecer ejerciendo culte d'y rester en continuant leur profession ou leurs affaires, sans être troublés dans la jouissance de leur liberté et de leurs biens pour autant qu'ils se conduisent pacifiquement et qu'ils n'enseignent pas les loix; et leurs biens et effets estarán sujetos a embargo ó se ne feront pas sujetas a être saisis. Cuestro ni a ningun impuesto ou sequestre ni ne feront sommis que no paguen los bienes de à aucun impôt que n'auraien la misma especie perteneciente point à payer, sur des biens de la même espèce, les citoyens du paix. Los comerciantes i de pays. Les négociants en les autres mas personas que residan en personnes résidant sur les côtes, los costas, tendran seis mois au moins pour régler leurs comptes et disposer de leurs biens si la avaien l'intention de quitter le pays; ceux qui résident dans l'intérieur auront un délai d'une année et un otra profesion privada, tendrán la facultad de permanecer ejerciendo su profesion i continuando sus negocios, sin que sean molestados en el pleno goce de su libertad i de sus bienes entanto que se conduzcan pacificamente y no quebrantenn las leyes, y sus bienes i efectos no serán sujetos a embargo ó se ne ferán pas sujetas a ser saisis. Cuestro ni a ningun impuesto o sequestre ni ne ferán sommis que no paguen los bienes de los ciudadanos naturales a la misma especie pertenecientes ter a los ciudadanos naturales. Los comerciantes i de los que residan en el interior para arreglar sus cuentas i disponer de sus bienes, si tuviessen animo de dejar el paix, i un año entero los que residan en el interior y se les dará un salvo conducto.

s'aus condur leur sera délivré pour para que se embarquen en el puer  
s'embarquer dans le port où il a lo que elijesen. En ningun  
choisiront. En aucun cas les detten caso, los vendan entre particu-  
entre particuliera, les fonda pu- lares, los fondos publicos ni  
blics ni les actions des compa- las acciones de companias, se-  
gnies, ne seront faidis, sequestres ran embargadas sequestrados  
ou confisqués. ó confiscadas

### Article 27.

S'il arrivait que l'une des parties contractantes fût en guerre avec quelqu'autre puis- sance, nation ou Etat, les sujets de l'autre pourront continuer leur commerce par mer ou par terre, avec ces mêmes Etats, excepté avec les villes ou ports qui seraient bloqués ou assiégés par terre ou par mer.

Pour être obligatoire le blocus devra être effectif, c'est à dire, maintenu par une force suffisante pour interdire réelle-

### Articulo 27.

Si una de las dos partes con- tratantes se hallase en guerra con otra nación o Estado, los ciudadanos de la otra parte po- drán continuar su comercio i su navegacion con esa mis- mor Estados excepto con las ciudades ó pueblos que estuviesen bloqueados ó sitiados por tierra ó por mar.

Para que el bloqueo sea obligatorio, deberá ser efectivo, es decir sostenido por una fuerza suficiente para impedir

mem l'accès de l'endroit bloqué.

Prenant en considération  
l'éloignement des pays des deux  
hautes parties contractantes et  
l'incertitude qui en résulte sur  
les événements qui peuvent avoir  
lieu, il est convenu qu'un bâti-  
ment marchand qui tentera  
d'entrer dans un port assiégié  
ou bloqué, sans avoir connaissance  
du siège ou du blocus,  
pourra quitter librement  
ce port avec sa cargaison  
et se diriger vers tout autre  
port ou lieu qu'il jugera  
convenable, à moins que le  
dit bâtiment ne persiste à  
vouloir entrer malgré la  
sommation légale, faite en  
temps opportun, par le Com-  
mandant des forces militaires  
du blocus ou du siège. Il est

realmente el acceso al lugaz sitiado.

Comando en consideracion sin  
embargo, la distancia a que se  
hallan los países de las dos  
altas partes contratantes, la  
incertidumbre que pudieren re-  
sultar sobre los acontecimien-  
tos que pueden tener lugar,  
se conviene en que, un buque  
mercante que intentase en-  
trar en un puerto sitiado o  
bloqueado sin tener cono-  
cimiento del sitio o bloqueo,  
podrá dejar libremente ese  
puerto con su cargamento,  
si dirigirse a cualquier otro  
puerto o lugar que juzgue  
conveniente, a menos que el  
dicho buque no insistiera en  
entrar a pesar de la intimación  
legal, hecha en tiempo  
oportuno, por el comandante

bien entendu qu'en aucun cas,  
on n'autorisera le commerce des  
articles réputés de contrebande  
de guerre, tels qu'ils sont spécifiés  
dans les traités analogues.

S'il arrivait qu'un bâtiment espécifié dans les traités analogues  
appartenant au pays de l'une des  
Parties contractantes, se trouvât  
avant l'ouverture du blocus ou  
du siège, dans un port assiégué  
ou bloqué par les forces mili-  
taires de l'autre partie, il pour-  
rait librement en sortir avec  
son chargement; de même il  
ne sera point sujet à confisca-  
tion et il ne sera aucunement  
molesté s'il se trouvait dans  
le port après la prise ou la  
rendition de la place.

### Article 28.

S'il un des Etats contrac-  
tants reste neutre quand l'autre

de las fuerzas militares del bloqueo  
ó del sitio; y entendiéndose que in  
ningún caso, se autorizaría el comer-  
cio de los artículos reputados contra  
bando de guerra, tal como se hallan  
especificados en tratados análogos.

Si sucediese que un buque  
perteneciente a una de las partes  
contratantes, se hallase en un  
puerto sitiado ó bloqueado por  
las fuerzas militares de la  
otra parte antes de emprender  
el sitio ó bloqueo, podrá salir  
libremente con su cargamento,  
e igualmente no estará sujeto  
a confiscación ni a molestia  
alguna, si se hallase en el  
puerto después de la toma ó  
rendición de la plaza.

### Artículo 28.

Si uno de los Estados con-  
tratantes permaneciese en u-

tre est en guerre avec une tierce  
Puissance, les marchandises converties  
du pavillon de la partie neutre se-  
ront réputées neutres, alors même  
qu'elles appartiendraient aux  
ennemis de la seconde, et d'autre  
part les marchandises apparte-  
nant à la partie neutre ne  
seront pas saisissables, alors  
même qu'elles seraient trouvées  
à bord des navires ennemis de  
l'autre Partie. Les articles de  
contrebande de guerre sont excep-  
tion du bénéfice de cette double  
disposition.

## Article 29

S'il arrivait qu'une des  
Parties contractantes fût en guer-  
re avec un Etat quelconque,  
l'autre partie ne pourra, en au-  
cun cas, autoriser ses nationaux à

tral cuando el otro estuviese en  
guerra con una tercera Potencia,  
todas las mercaderías cubiertas  
bajo el pabellón del Estado neu-  
tral, serán reputadas neutrales,  
aunque permanezcan a los  
enemigos del segundo, igual mis-  
mo tiempo, las mercaderías  
pertenecientes al Estado neu-  
tral, no serán apresables, aun  
cuando sean encontradas a  
bordo de los buques enemigos de  
la otra parte contratante, Los  
artículos de contrabando de guer-  
ra se exceptúan del beneficio de  
esta doble disposición.

## Articulo 29.

Si una de las Partes con-  
tratantes se encontrase en  
guerra con otro Estado o a algu-  
na, la otra parte no podrá au-  
torizar en caso alguno a sus

prendre ou à accepter des lettres de marque, pour agir hostilement contre la première, ou pour inquiéter le commerce ou les propriétés de ses concitoyens.

### Article 30

Le présent traité sera observé et en vigueur pendant cinq ans qui commenceront à courir deux mois après l'échange des ratifications. Cependant si un an avant l'expiration de ce terme, aucune des deux Parties contractantes n'a exprimé à l'autre, par une déclaration officielle, son intention de l'annuler ou d'en faire cesser les effets, le traité continuera de subsister en s'être obligatoire pour les deux Parties pendant une année de plus, et ainsi de suite d'année en année

nacionales para tomar o aceptar letras de marca, con el fin de obrar hostilmente contra la primera ó de inquietar el comercio i las propiedades de sus ciudadanos.

### Articulo 30.

El presente tratado se observará i estará en vigor durante cinco años que comenzarán a correr dos meses después del cange de las ratificaciones. Sin embargo, si un año antes de expirar este término, alguna de las Partes contratantes nomani fiesta a la otra, por una declaracion oficial, su intencion de disolverlo i hacer cesar sus efectos, el tratado quedará subsistente por un año mas, i de este modo, de año en año para lo venidero.

## Article 31.

Le présent traité sera ratifié par le President de la République du Pérou, avec l'approbation du Congrès, del Perù, con la aprobacion del ainsi que par Sa Majesté le Roi des Belges, en les ratifications en seront échangées dans le délai de dix-huit mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés y apposent leur signature et leur sceau.

Fait en quadruple original, en espagnol et en français, à Santiago du Chili, le vingt cinq Février mil huit cent soixante.

L.S.

Joa. Derote.

## Articulo 31.

El presente tratado sera ratificada por el Presidente de la Republica del Perú, Congreso, y por Sus Majestades el Rey de los Belgas; las ratificaciones serán canjeadas en el

termino de diez i ochomesca ó au-

tos si fuese posible.

En fe de loqual los Plenipotenciaarios mencionados lo firman y sellan.

Hecho por cuadruplicado,

en español y francés, en San-  
tiago de Chile, a veinte y cinco

de Febrero de mil ochocientos

sesenta

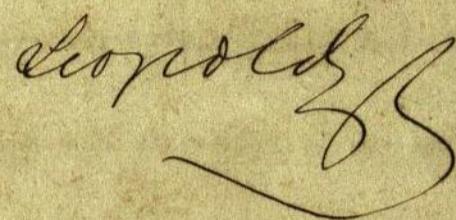
L.S.

Juan Pizarro

Nous, ayant pour agréable le traité qui précède, l'approuvons, ratifions et confirmons promettant de le faire observer et exécuter selon sa forme et tenor, sans permettre qu'il y soit contrevi-

... un en aucune sorte ou manière que ce soit. En foi de quoi e Nous avons  
signé les présentes lettres de ratification en y avoua faire apposer e Notre  
Sceau Royal.

Donné à Bruxelles, le 5<sup>e</sup> jour du mois d'Avril de  
l'an de grâce mil huit cent soixante.

A cursive handwritten signature in black ink, appearing to read "Leopold II".

Par le Roi:  
Le Ministre des Affaires Etrangères.  
*de Vries*



